

莎士比亞的

威尼斯商人

梁實秋譯

Shakespeare 著
梁實秋 譯

威
尼
斯
商
人

中華教育文化基金會編譯委員會編輯
商務印書館發行

中華民國二十五年六月初版
中華民國三十六年三月版

威 尼 斯 商 人 一 冊

Merchant of Venice

定價國幣貳元伍角

印刷地點外另加運費

Shakespeare

梁 實 秋

中華教育文化基金會

上海河南中路

朱 經 農

商務印書館

商務印書館

版 權 所 有
翻 印 必 究

◆(857422)

(本書校對者蔡仲宣)

序

一 版本歷史

威尼士商人在一六〇〇年有兩個「四開本」出版，一個本子的標題頁是這樣的：

THE / EXCELLENT / Historie of the Mer- / chant of Venice. / With the extreme
cruelty of Shylocke / the Jew towards the saide Merchant, in cut- / ting a just pound
of his flesh. And the obtaining / of Portia, by the choyse of / three caskets. / Written
by W. Shakspeare. / Printed by J. Roberts, 1600.

另一個本子的標題頁是這樣的：

The Most Excellent / Historie of the Merchant / of Venice. / With the extreme
crueltie of Shylock the Jewe / towards the sayd Merchant, in cutting a just pound /
of his flesh: and the obtaining of Portia / by the choyse of three / chests. / As it
hath bene divers times acted by the Lord / Chamberlaine his Servants. / Wri-

ten by William Shakespeare. / ALL LONDON, / Printed by I. R. for Thomas Heyes
/ and are to be sold in Pauls Church-yard, at the signe of the Greene Dragon. / 1600

前者簡稱爲「羅伯茲本」，後者簡稱爲「海斯本」。這兩個本子究竟孰前孰後，是不易判斷的，今從劍橋本編者及一般學者意見，稱「羅伯茲本」爲第一四開本，「海斯本」爲第二四開本。（據 John Dover Wilson 教授在他最近編的威尼斯商人，劍橋，一九二六年版，九一至一一九面所述，則「羅伯茲本」實較「海斯本」晚十九年之多）。

第一版對折本裏的威尼斯商人是根據「海斯本」印的，稍有改動而已。

二 著作年代

一五九八年七月二十二日書業公會登記簿上有羅伯茲爲威尼斯商人請求登記的記載同年密爾斯 (Miles) 在他的 "Palladis Tamia" 裏也把威尼斯商人包括在他所開列的莎士比亞的喜劇名單以內。可知威尼斯商人之寫作不能遲於一五九八年，也許比這年代還要早幾年，但是我們沒有十分可靠的證據了。

漢斯婁 (Henslowe) 的日記於一五九四年八月二十五日記載着一齣威尼斯的喜劇的演出，但這是否即是莎士比亞此劇是可疑的。

從作風方面觀察，我們可以斷定這戲是作者的中年時代的作品，因為裏面有大量的散文和流利的詩句，絕不是早年的作品。

所以我們可以判定，威尼斯商人大概是做於一五九六年或一五九七年。

三 故事來源

威尼斯商人的故事，據 Capell 的考據，是根據了一三七八年出版之意大利人 Ser Giovanni Fiorentino 所作「Il Pecorone」裏的一篇小說而編成的。但是劇中波西亞擇婿的方法，以及夏洛克有一子與基督徒私奔，這兩點都不是意大利故事裏原有的。擇婿的方法，是採自英國的十三世紀的拉丁文的一部小說集「Centi Romanorum」（莎氏時代有英文譯本）。傑西卡的私奔的故事在「Tales of Massuccio di Salerno」（作者著名於一四七〇年左右）裏可以找到類似的情節。

但是有人疑心在威尼斯商人之前早有一個同樣情節的戲，而莎士比亞大概是根據那戲而改編成爲威尼斯商人。一五七九年 Stephen Gosson 作「The School of Abuse」一文攻擊當時的戲劇，其中有一劇便是「猶太人一齣……演於紅牛劇院……描寫的是一羣擇偶的人之貪婪及放債的人之兇狠」。這猶太人無疑的是威尼斯商人的前身，可惜這劇本沒有遺留下一行給我們，我們只能揣測罷了。

此外如 *Maulowe* 的戲劇“*The Jew of Malta*”（一五八九或一五九〇年作），也許供給了莎士比亞，以夏洛克這樣的腳色。一五九四年倫敦絞殺的一個囚犯圖謀毒殺英國女皇的猶太名醫 *Dr. Roderigo Lopez*，也許是夏洛克的本身罷。

四 威尼斯商人的意義

威尼斯商人是一齣喜劇，但也是莎士比亞的喜劇中之最富於悲劇性者。在莎士比亞時代一般觀眾也許覺得夏洛克的狡猾兇狠是非常可惡的，夏洛克的受窮與被罰是極其可樂的，那三對情人的結婚是很可令人愉快的；但是由我們近代人的眼光來看，這戲裏面包藏着多少人道的精神，夏洛克是個可憫的人，他代表一個被壓迫民族的心理。在英國，猶太人所受的壓迫不亞於歐洲大陸上任何國的情形，從一二九〇年起，猶太人就被逐了，直到共和國的成立這禁令纔被取消。猶太人因受迫害所以纔不敢置產，以防被沒收；因不敢置產所以只得收集巨量現金；因有巨量現金，故往往以放債爲業；因以放債爲業，故不得不取重利；因此我們纔有夏洛克這樣的一個角色。莎士比亞寫威尼斯商人時不見得一定是想替被壓迫的人呼冤，但也不見得就和當時一般小市民一樣的要被壓迫的人來取笑。至少，我們可以說莎士比亞看準了猶太人受壓迫這樁社會現象，用公正深刻的手腕把這一個現象表現出來了。

在批評「威尼斯商人」的文章裏，我覺得最深刻的要算是德國的海涅的一文，他是一個詩人而同時亦是革命主義的同情者，他又是一個猶太人，所以他的見解很值得介紹，他說：

「我在「德瑞街劇院」觀看此劇的時候，在我的包廂後面立着一個面貌灰白而秀麗的不列顛人，到了第四幕臨完之際，他竟痛哭起來。嘆着說了好幾聲：「那個可憐的人是受冤抑了！」那個人的臉是有最高貴的希臘風度的，眼睛是大而黑。我所以永遠忘記不了那一雙爲夏洛克而流淚的大黑眼睛！」

我一憶起那些眼淚，我就要把「威尼斯商人」列在悲劇一類裏去，雖然此劇的骨幹上裝了點不少的頂歡樂的面具，山神，愛神之類的角色，雖然作者是有意使成爲喜劇的，沙士比亞也許是原來有意的爲了大衆的娛樂起見創造出一個野心的狼子，窮凶極惡的人物，結果是折了女兒失了財，且博得大家的一場奚落。但是這詩人的天才，詩人胸中的人道精神，卻超出了他的私人的意志；所以夏洛克雖然有他的醜態，而詩人卻由這夏洛克的角色中擁護了一個被壓迫的民族，這民族不知爲了什麼神祕的緣故卻受着上下流社會的嫉恨——並不是永遠以德報怨。

我說什麼呢？沙士比亞的天才超過了兩種宗教的民族的分端，這篇戲劇並不會整個的描寫了猶太人種或基督教徒，描寫的是壓迫者與被壓迫者，描寫的是被壓迫者，一旦得到變本加厲的報仇雪恥的機會，是如何的瘋狂刻毒。這戲裏毫無宗教糾紛的意味，沙士比亞所表現出的夏洛克僅僅是一個天性厭恨敵人的人，在另一方面

莎士比亞也不會把安圖尼歐及其他人描寫成信奉「愛敵人」的宗教的信徒。夏洛克對向他借錢的人說，「我永遠聳聳肩忍受下來」，安圖尼歐回答說，「我以後還是要罵你，唾棄你，踢你」。

請問基督徒的愛的精神安在？實在的，假如莎士比亞是有意拿夏洛克的敵人而又實在不配給他解鞋帶的這一般人來代表基督徒，此劇將是對基督教的諷刺了。那破產的安圖尼歐是個優柔寡斷的人物，一點力量也沒有，沒有力量恨，自然更沒有力量愛，有一顆女人的心，和除了「釣魚」之外更無他用的一身肉。他沒有付還那被騙的猶太人的三千兩銀子。白珊尼歐也沒有還他錢，這傢伙簡直是個唯利是圖的小人，有一位英國批評家就這樣的說過：他借錢原是爲「裝體面」用的，原是爲獵取一位富家的孤女及其裝匿用的。

至於洛蘭鄒，更是一個無恥盜劫的共同犯，若在普魯士的法律之下要處以十五年監禁的，要打烙印的，要站枷籠的，爲了他是如此的愛金錢珠寶以及月夜音樂。至於其他的作爲安圖尼歐的朋友的威尼斯人，他們似乎也並不十分恨錢，他們的可憐的朋友遭了噩運的時候，他們也只是拿一些空話來安慰他，更無其他的表示。我們的虔篤的信徒，佛蘭茲荷恩，曾說過愆風景而甚正確的話：「此地有一個問題很合理的發生了：安圖尼歐何以竟能弄到這種窘境呢？全威尼斯認識他，尊敬他，他的好朋友也全都知悉他的可怕的契約，並且也知道那猶太人一絲也不肯讓步。然而呢，他們竟看着一天一天的過去，以至於最後弄到三個月滿期，一切絕望」。他的好朋友如此之多，並且又都是富商大賈，應該不難湊出三千兩銀子，救他一命——並且是這樣的一條命！但是解囊一類的事是

諸多不便的，所以對於他們的這位好朋友毫無救濟，毫不援手，這大概就因為他們是僅僅的名義上的所謂朋友罷。他們對於這位常以盛譏相饗的朋友是不勝憐憫之至，但是他們也爲了圖自己的快意起見而大罵夏洛克，這也是在無危險的情形之下的一種慣技，也許他們以爲如此便算是盡了朋友的義務了罷。夏洛克的可惡的地方固然多，但是如其他有點看不起這一般人，也許他是有點看不起他們，我們卻很難怪他哩……

老實講，除了波西亞之外，夏洛克還是全劇中最體面的一個人哩。他愛錢，但是他並不諱——他到市場大聲呼號，但是他還有一點比錢更寶貴的在。受害的心的滿足——不可言述的恥辱之公正的報復；雖然他們加十倍的還給他錢，他也拒絕，三千兩銀子，十倍的三千兩的銀子，他也不婉惜，只要能買他的敵人的一鎊肉。……

（據弗奈斯本）。

例言

(一) 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。莎士比亞的版本問題是很繁複的，完全依照『第一對折本』(First Folio)不是一個好的政策，因為『四開本』往往有優於『對折本』的地方。若是參照『四開本』與『對折本』而自己酌量取舍另為編纂，則事實上無此需要，因早已有無數的批評家從事這種編纂的工作。劍橋本與牛津本便是此種近代編本中最優美流行的兩種。牛津本定價廉，取攜便，應用廣，故採用之。

(二) 牛津本附有字彙，但無註釋，譯時曾參看其他有註釋的版本多種，如 Furness 的集註本，Arden Edition，以及各種學校通用的教科本。因為廣為參考註釋的原故，譯文中免去了不少的舛誤。

(三) 莎士比亞的原文大部分是『無韻詩』(Blank Verse)，小部分是散文，更小部分是『押韻的排偶體』(Rhymed Couplet)。凡原文為『押韻的排偶體』之處，譯文即用白話韻語，以存其舊，因此等押韻之處均各有其特殊之作用，或表示其為下場前最後之一語，或表示其為一景之煞尾，或表示其為具有格言之性質，等等，凡原文為散文，則仍譯為散文；凡原文為『無韻詩』體，則亦譯為散文。因為『無韻詩』，中文根本無此

體裁：莎士比亞之運用「無韻詩」體亦甚爲自由，實已接近散文，不過節奏較散文稍爲齊整：莎士比亞戲劇在舞臺上，演員並不吟呀吟誦，「無韻詩」亦讀若散文一般。所以譯文一以散文爲主，求其能達原意，至於原文節奏聲調之美，則譯者力有未逮，未能傳達其萬一，惟讀者諒之。原文中之歌謠唱詞，悉以白話韻語譯之。

(四) 原文晦澀難解之處所在多有，譯文則酌採一家之說，雖皆各有所本，然不暇一一注明出處。原文多「雙關語」(pun)，苦難逐譯，可譯者則勉強譯之，否則只酌譯字面之一義而遺其「雙關」之意義。原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

(五) 註釋若干則附於卷末，不求豐贍，僅就非解釋則譯文不易被人明瞭之處略爲說明，係爲幫助不解原文者了解譯文之用，不是爲供通家參考。卷首短序，亦僅敘述各劇之史實並略闡說其意義。

威尼斯商人

劇中人物

威尼斯公爵。

摩洛哥親王

阿拉岡親王

波西亞的求婚者。

安圖尼歐，威尼斯的商人。

巴珊尼歐，安圖尼歐之友。

格拉西安諾

薩拉尼歐

安圖尼歐及巴珊尼歐之友。

撒拉利諾

洛蘭鄒，傑西卡的情人。

威尼斯商人 劇中人物

威尼斯商人 劇中人物

夏洛克，富猶太人。

條巴爾，猶太人，夏洛克之友。

朗西洛特高波，小丑，夏洛克之僕。

老高波，即西洛特之父。

李昂那多，巴珊尼歐之僕。

鮑爾薩澤

波西亞之僕。

斯蒂番諾

波西亞，富家女嗣。

拿利薩，波西亞之婢。

傑西卡，夏洛克之女。

威尼斯諸親貴，法庭官員等，獄吏，波西亞之僕役等，及其他侍從，八等。

地點

一部分在威尼斯，一部分在大陸上波西亞住宅之貝爾蒙。

第一幕

第一景 威尼斯，一街道。

安圖尼歐，撒拉利諾，薩拉尼歐上。

安 老實說，我不知道爲什麼我這樣憂愁：使得我也很厭煩；你說使得你厭煩；不過這憂愁我是怎樣染上的，怎樣尋到的，怎樣獲得的，是什麼東西做成的，從什麼地方生出來的，我還得要研究；憂愁把我弄得如此的糊塗，以至於我很難有自知之明了。

撒 你的心是在海上漂蕩呢；就在你的帆蓬輝皇的船隊那地方漂蕩呢；——那些船恰似海上的顯貴富紳，又好像是海上賽會中的鉅大出品，——一些揚帆飛

過的小商船向着他們打躬致敬，（註一）他們卻理也不理。

薩 聽我說，先生，若是我有這樣冒險的買賣，我的心情一大半是要被海上的希望給佔去了的。我一定要不時的拔草測驗風向；在地圖上查閱商埠，碼頭，灣港；凡足以使我擔心買賣受損的事，無疑的就要使我憂愁。

撒 把熱湯吹涼的一口氣，就能吹得我打寒顫，若是想起了海上大風的損害。我一看計時的沙漏便不能不想到沙灘，並且想見我的滿載的大船在灘上擱淺，把頂帆偏墜得比船肋還低，吻着葬身的泥沙。我到教堂看見石頭的建築，怎能不立刻想起危險的礁石，只消

一觸，我的船腰便要把所有的香料灑在水上，給洪濤穿上我的綢緞；簡言之，方纔還值這樣多，現在一無所有？若能想像到這種情形，怎能想不到這事萬一發生便要使我憂愁嗎？所以不用和我說了：我知道安圖尼歐是想念他的貨物發愁。

安 相信我不是的：我多謝我的幸運，我的買賣並沒有寄托在一隻船上，也並非是到一個地方去的；我的全部財產也並不完全靠今年的命運；所以，我的貨物並不足使我憂愁。

撒 哼，那麼你必是有了愛情事。

安 胡說，胡說！

撒 也不是有愛情事。那麼我們只好說你憂愁是因為你不高興；那麼你也可以很容易的笑笑跳跳，就說你高興是因為你不憂愁。我敢指着雙頭的哲奴斯（註二）

發誓，上天當初造人很造了一些怪人；有些人永遠是笑瞇着眼，看見一個奏風笛的就笑得像鸚鵡一般，又有一些人天生的酸相，笑的時候也不露牙齒，雖然奈斯特（註三）賭咒說這笑話是可笑的。

巴珊尼歐，洛蘭鄒，與格拉西安諾上。

薩 你的貴親巴珊尼歐來了，還有格拉西安諾和洛蘭鄒。再會罷，你有更好的朋友做伴了。

撒 若不是這些更忠誠的朋友來搶先，我很願等到逗你高興了再走。

安 你的忠誠我是很敬愛的。我看你許是自己有事，所以借這機會告辭罷了。

撒 二位早晨好！

巴 二位，我們什麼時候歡聚一下？你們說什麼時候？

們對我們太疎遠了：一定要走麼？

撒 我們得暇就來奉陪。〔撒拉利諾與薩拉尼歐下〕。

洛 巴珊尼歐，你既然找到了安圖尼歐，我們也要告退了；不過午飯時候別忘了我們聚會的地方。

巴 我必不失約。

格 安圖尼歐，你的臉色不好；你對於人生也太認真了：用過多的煩惱去購買人生，是反倒要喪失了人生的相信我，你變得很厲害。

安 我不過是把人生當做人罷了，格拉西安諾；世界不過是人人必須扮一脚色的舞台，我的腳色是個悲慘的罷了。

格 我來扮演小丑：嘻嘻哈哈的讓老年的皺紋來罷，寧可用酒溫熱了我的肝，也別讓致命的呻吟冰冷了我的心。一個熱血的人爲什麼要像是石膏塑的老頭子

似的坐着？爲什麼要在醒着的時候像睡着一般抑鬱

到漸漸生了黃疸病？我告訴你罷，安圖尼歐，——我愛

你，因爲愛所以纔說——有一種人臉上死板板的像是一潭凝滯的死水，故意的緘默不語，爲的是得到智

慧莊嚴與思想深刻的美名；好像是便可以說，「我是

神諭爵士，我開口的時候不准犬吠」！啊，我的安圖尼

歐，我曉得這樣的人，只因爲不說話而得到聰明的美

譽；可是他們若真的開口，我敢斷言，聽的人將要罵他

們爲傻瓜以至於因罵人而下地獄哩。這道理我以後

再和你詳談：不過別用這憂鬱的餌去釣那無聊的美

名罷。來，洛蘭娜。暫且告別了：飯後再結束我的忠告。

洛 好，我們到午飯時候再和你相會。我得要做一個啞

叭聰明人，因爲格拉西安諾不讓我有說話的機會。

格 好，你再和我做兩年伴，你將不認識你自己的口音